

# Camino al Simposio Hispanoamericano de Nuevas Tecnologías, Localización y Traducción Especializada

.....  
| Por los traductores públicos Natalia Luna, Pablo Luna, Agustina Muñiz y Camila Panzera, integrantes de las comisiones organizadoras

El CTPCBA tiene el agrado de invitarlos al Simposio Hispanoamericano de Nuevas Tecnologías, Localización y Traducción Especializada, que tendrá lugar el 28 y el 29 de noviembre de este año en el Regente Palace Hotel (Suipacha 964, CABA). Con un programa que abarca diversas áreas de la profesión, el simposio reunirá a destacados especialistas que compartirán sus conocimientos sobre las tendencias, los avances tecnológicos y los desafíos contemporáneos que esta enfrenta.

Este evento es organizado por las comisiones de Traducción Audiovisual, Recursos Tecnológicos, Área Temática Técnico-Científica y Localización, con el fin de intercambiar saberes y experiencias sobre la traducción y sus múltiples áreas de especialidad.

Nos honra hacerles saber que contaremos con la presencia de especialistas en los distintos ejes temáticos: Rafael López Sánchez, Melina Ruiz Arias, Jorge Davidson, Gonzalo Claros Díaz, Pamela Gulijczuk, Pablo Muñoz Sánchez, Jody Byrne, Tania Rozas Villanueva, Emilia Alegre, Juan Pedro Betanzos, Gabriela Scandura, Juan Luque y Arle Lommel.

Dentro del eje temático sobre localización, los disertantes Pamela Gulijczuk, Juan Pedro Betanzos, Juan Luque y Emilia Alegre expondrán sobre diferentes aspectos de dicha especialidad. En «*Do it right. Perspectivas y desafíos de localizar en 2025*», Pamela Gulijczuk se centrará en las perspectivas y los desafíos de la localización, para brindar su visión sobre el estado actual de la industria y para que podamos entender mejor el rol del traductor en ella. Por su parte, Juan Pedro Betanzos nos invitará a adentrarnos en el territorio de la literatura fantástica con la ponencia «*Hic sunt dracones: traducir allende la literatura fantástica*», donde explorará los desafíos y las estrategias que enfrenta un traductor al dar vida a mundos imaginarios. Además, Juan Luque abordará «*La adaptación del español europeo al español latinoamericano en videojuegos*», un tema clave en el mercado actual; su ponencia permitirá visibilizar las particularidades culturales y lingüísticas de esta tarea. Finalmente,

Emilia Alegre nos abrirá las puertas de la traducción especializada en la experiencia del usuario (*user experience, UX*), gracias a su amplia práctica en este campo.

En el eje temático sobre traducción audiovisual, Rafael López Sánchez presentará la ponencia titulada «*Subtitulación aumentada: luces y sombras de la IA en la subtitulación profesional*», donde abordará el impacto de las nuevas tecnologías, particularmente la inteligencia artificial (IA), en los procesos de subtitulación y cómo estas herramientas están transformando la industria. A su turno, en «*El recorrido de la tecnología audiovisual y la traducción: de dónde venimos y hacia dónde vamos*», Gabriela Scandura nos llevará a lo largo de la evolución de la tecnología audiovisual y su impacto en los procesos de traducción, desde los métodos manuales clásicos hasta las herramientas automáticas actuales, y las demandas cambiantes del sector multimedia. También contaremos con la participación de Tania Rozas Villanueva, quien expondrá sobre «*Traducción y accesibilidad cultural: entre la palabra, la imagen y el sonido*», y abordará la importancia de garantizar que los contenidos no solo sean accesibles desde una perspectiva técnica (como mediante subtítulos o audiodescripción), sino también culturalmente pertinentes y respetuosos con las diversidades, facilitando una comprensión profunda y equitativa en audiencias globales.

Con respecto al eje sobre traducción técnica y científica, Melina Ruiz Arias nos hablará de los «*Legados de la aviación en tiempos de IA: factores humanos y Simplified Technical English*». Otra interesante ponencia será «*Boludeces terminológicas: si te acuestas con 100 típicos, ¿disneologizado te levantas?*», a cargo de Gonzalo Claros Díaz, quien compartirá las particularidades de la traducción científica. Por su parte, en «*Will there be anything left to translate? Technology, society, and the future of technical translation*», Jody Byrne disertará sobre el futuro de la traducción y tareas afines que se llevan a cabo el día de hoy.



## SIMPOSIO HISPANOAMERICANO

DE NUEVAS TECNOLOGÍAS, LOCALIZACIÓN  
Y TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

Luego, en el eje temático sobre recursos tecnológicos, tendremos el agrado de contar con la presencia de Jorge Davidson, quien nos deleitará con una ponencia titulada «Entre promesas y realidades: un balance crítico de los cambios, permanencias y expectativas en la traducción e interpretación desde la disrupción de la IA», que incluirá un balance crítico centrado en dar respuesta a interrogantes que giran en torno a qué cambió, qué se mantuvo igual y cómo cambiaron las expectativas a partir de las últimas innovaciones tecnológicas. Además, contaremos con otros dos disertantes estrella: Pablo Muñoz Sánchez, quien hablará sobre el control de calidad en «Más allá del error: hacia un LQA que aporta valor»; y Arle Lommel, quien expondrá sobre «The emerging role of translators in the post-localization era», es decir, el rol emergente de los traductores en la era de la poslocalización, y nos invitará a descubrir formas creativas de actualizarnos y encontrar oportunidades para emplear nuestros recursos lingüísticos.

Por supuesto, cada una de las comisiones organizadoras hará una presentación propia. Por ejemplo, la Comisión de Localización dará una charla especialmente dedicada a la localización de videojuegos, donde brindará ejemplos y reflexiones sobre las particularidades del proceso. Esta experiencia, sin dudas, ofrece oportunidades de expansión para todas las especialidades, ya que los contenidos que requieren traducción abarcan desde contratos y licencias hasta terminología técnica y conocimientos literarios.

Por otra parte, habrá talleres presimposio, que tendrán lugar el 26 y el 27 de noviembre, así como otros postsimposio, del 1.º al 3 de diciembre.

El miércoles 26 de noviembre, de 18.30 a 21.30, Rafael López Sánchez dará un taller sobre traducción aumentada con IA, en donde explorará cómo esta puede ayudar a optimizar diversas tareas.

El jueves 27 de noviembre, Juan Pedro Betanzos dictará dos talleres: en el primero, de 14.00 a 16.00, se centrará en la traducción de juegos de mesa; en el segundo, de 16.30 a 18.30, tratará la traducción de juegos de rol. Además, en el horario de 15.00 a 17.00, Jody Byrne estará a cargo de brindar un taller sobre herramientas para aumentar las capacidades técnicas de los traductores en materia de traducción multimedia. Ese mismo día, de 19.00 a 22.00, Pablo Muñoz Sánchez dictará un taller sobre localización de videojuegos con el objetivo de traducir fragmentos de textos con todo tipo de dificultades, extraídos de diversos videojuegos, para poder adquirir trucos profesionales y estrategias para superar los problemas más comunes del sector.

El lunes 1.º de diciembre, de 18.30 a 21.30, Arle Lommel estará a cargo de un taller sobre el uso de la IA generativa

en las tareas adyacentes a la traducción, que se dictará únicamente en idioma inglés.

El martes 2 de diciembre, de 16.00 a 18.00, Gonzalo Claros Díaz dictará un taller titulado «Pesadillas para traductores, correctores y redactores científicos», en donde se analizarán frases reales en inglés que quitarán el sueño a muchos traductores y correctores. Ese mismo día, en el horario de 18.30 a 21.30, Jorge Davison brindará un espacio para explorar el uso de los LLM (*Large Language Models*) en la traducción a través de una experiencia introductoria a la aplicación de la IA a tareas diarias, a partir de dos bots personalizables *in situ* y la aplicación de *prompts* eficientes.

Por último, el miércoles 3 de diciembre, de 15.00 a 18.00, podremos disfrutar de otro taller dictado por Pablo Muñoz Sánchez, sobre el proceso de LQA (*Linguistic Quality Assurance*), en donde experimentaremos y perfeccionaremos nuestras habilidades a través de una práctica activa en entornos seguros que nos permitan analizar su calidad. El mismo día, de 18.30 a 21.30, Rafael López Sánchez se encargará de dictar un taller avanzado sobre subtítulos aumentados con *software* libre (Subtitle Edit, Tero Subtitler y htrtrans).

Estos talleres están pensados como espacios prácticos para poder profundizar el conocimiento adquirido durante las ponencias. Para obtener más información sobre ellos, los invitamos a consultar el siguiente enlace: <https://www.traductores.org.ar/simposio/talleres/>.

Además, la Librería del CTPCBA estará presente durante el simposio y ofrecerá a la venta una gran variedad de títulos. Asimismo, los visitantes podrán encontrar diversos artículos de *merchandising* exclusivos del Colegio, como tazas y otros productos de librería, ideales para el día a día del traductor y para llevarse un recuerdo único del evento.

Este simposio es una excelente oportunidad única para que los asistentes intercambien ideas y experiencias con sus colegas, para actualizar conocimientos y ampliar redes profesionales, y culminará con un sorteo de distintos premios. Les recomendamos que no se lo pierdan.

Para obtener más información, los invitamos a consultar nuestro sitio web: <https://www.traductores.org.ar/simposio/>.

Para inscribirse, pueden consultar este enlace: <https://www.traductores.org.ar/simposio/inscripciones/>.

¡Los esperamos para compartir juntos este espacio de actualización, conocimiento y encuentro! ■